

## Zitate aus dem 2. Expertenbericht für Umsiedlung (Resettlement Report, June, 13, 2008), Leitung: Prof. Michael Cernea

Online unter: [www.ilisu-wasserkraftwerk.com/page.php?modul=HTMLPages&pid=77](http://www.ilisu-wasserkraftwerk.com/page.php?modul=HTMLPages&pid=77)

### I Zusammenfassung:

- S. 7, Mitte: „The displacement and resettlement of 55.000 – 65.000 people, currently living in no less than 185 settlements distributed, is the largest endeavor at this time, not only in Turkey but all of Europe.”  
(„Die Ab- und Umsiedlung von 55.000 – 65.000 Menschen, die momentan auf nicht weniger als 185 Siedlungen verteilt sind, ist das größte Unterfangen dieser Zeit – nicht nur in der Türkei, sondern in ganz Europa.“)
- S. 9, oben: “Although an new (second) ‘List of Deadlines’ for ToR completion had been submitted by PIU in January 11<sup>th</sup> 2008, the field visit found that actual work on the majority of ToRs had made limited progress.  
(„Obschon eine neue (zweite) Liste mit Deadlines für die Umsetzung der Auflagen am 11. Januar 2008 vom PIU (Anm.: Projekt Implementation Unit/Projektleitung) vorgelegt wurde, zeigte der Besuch vor Ort, dass die eigentliche Arbeit am Großteil der Auflagen nur geringen Fortschritt gemacht hat.“)
- S. 9, Mitte: “The report concludes that the preparedness of the resettlement component remains unsatisfactory. It is far behind the level anticipated in ToRs (Anm.: Terms of References/Auflagen) for this stage.”  
(“Der Bericht kommt zu dem Schluss, dass die Vorbereitung der Umsiedlungen unbefriedigend bleibt. Sie liegt weit hinter den Auflagen für diese (Projekt-)Phase zurück.“)
- S. 9: “... the lack of preparation in the resettlement component crates an imbalance that jeopardizes the advance of the entire project. It also entails serious risks of impoverishment, destitution, and social disorganization for the massive population inhabiting the reservoir.”  
(“... der Mangel an Vorbereitung im Umsiedlungsbereich erzeugt ein Ungleichgewicht, das den Fortschritt des gesamten Projekts gefährdet. Bei der großen Bevölkerung, die das Staudammgebiet bewohnt, kann das ebenso zu Verarmung, Not und sozialer Isolation führen.“)

### II Status des Projekts, Einhaltung internationaler Standards

- S. 29, oben: “Identifying land is one of the hardest tasks in resettlement... .Until now, the PIU (Anm.: Project Implementation Unit/Projektleitungsgruppe) has not set up any mechanism to do so. This does not even come close to the ToR requirement.”  
(„(Brauchbares) Land zu identifizieren, ist eine der schwierigsten Aufgaben einer Umsiedlung... Bis jetzt hat die Projektleitungsgruppe hierfür noch keine Vorbereitungen getroffen. Dies ist weit entfernt von den vorgeschriebenen Auflagen.“)
- S. 94, Mitte: “The CoE (Anm.: Committee of Experts) must state that the complexity of resettlement planning and execution for such a large farming population is still under-estimated.  
(“Das Expertenkomitee muss feststellen, dass die Komplexität von Umsiedlungsplanung und -umsetzung für eine derartig große, von der

Landwirtschaft lebenden Gesellschaft, immer noch unterschätzt wird.“)

- S. 94, Mitte: “International practice for hydropower dam operations with large resettlement shows that the average duration of preparing an RAP (Anm.: “Resettlement Action Plan”) ... may vary from a minimum of 3 years and go up to 5-6 years or more.”  
(„ Die internationale Praxis mit Stauämmen, bei denen es zu massiven Umsiedlungen kommt, zeigt, dass die durchschnittliche Vorbereitungszeit für die Ausarbeitung eines Umsiedlungsplans ... von mindestens 3 Jahren bis zu 5-6 Jahren und noch länger dauern kann.“)
- S. 94, unten: “In the Ilisu case, the time allocated by FAM (Anm.: “Final Assessment Meeting”) in October 2006 for preparing the resettlement, environment and Cultural heritage planning was only 1.5-2 years until construction start. Unfortunately, even this period has not been used.”  
(“Im Fall von Ilisu wurde beim abschließenden Treffen im Oktober 2006 die Planungszeit bis zum Baubeginn für Umsiedlung, Umwelt und kulturelles Erbe mit nur 1,5 - 2 Jahren bemessen. Unglücklicherweise wurde nicht einmal dieser Zeitabschnitt genutzt.“)
- S. 94 unten: “Neither the letter and spirit of the ECA agreements, nor the logic of development project preparation, can support the start of the construction ... . This would not be consistent with World Bank standards either....”  
(„Weder der Wortlaut und der Geist des ECA Abkommens, noch die Planungslogik eines Entwicklungsprojekts können den Baubeginn befürworten... . Dies wäre auch nicht mit den Weltbankstandards vereinbar... .“)
- S. 95, Mitte: “The international standard... is that an international financial institution such as the World Bank does not accept to appraise a dam project unless the owner and builders present in advance to the World Bank a full-scale resettlement plan for the entire process...”  
(„Der internationale Standard ... ist, dass eine internationale Finanzinstitution wie die Weltbank keine Staudammprojekte beurteilt, bevor ihr die Eigentümer und Baufirmen nicht einen vollständigen Plan für den gesamten Umsiedlungsprozess vorlegen.“)

### **III Projektmanagement: Know how, Umsetzung der Auflagen, Zeitplan, Glaubwürdigkeit**

- S. 11, unten: “The institutional review also found that knowledge inside these institutions about international standards in resettlement is either limited or absent.”  
(„Die institutionelle Überprüfung befand auch, dass das Wissen über internationale Umsiedlungsstandards innerhalb dieser Institutionen eingeschränkt oder gar nicht vorhanden ist.“)
- S. 15, oben: “It is not evident, ... how these deadlines relate to the date contemplated for the beginning of the construction, since they do not reconcile the newly proposed dates with ECAs and ToRs policy-based requirement that the resettlement planning ... should be completed at least six months before the start of construction.”  
(„Es ist nicht klar ersichtlich, ... wie diese Deadlines mit dem geplanten Baubeginn in Beziehung stehen, denn die neu vorgeschlagenen Termine sind nicht mit den ECAs und deren Auflagen abgestimmt, dass die Umsiedlungsplanung ... mindestens sechs Monate vor Baubeginn abgeschlossen sein muss.“)

- S. 15, unten: "The CoE analysis also identified contradictions between the newly proposed ToR calendar and actual facts on the ground. The dates listed for work "commencement" on phase II of several ToRs are antedated for October 2007, January 2008, or March 2008, while in fact work on Phase II has not started. This detracts from the credibility of the new calendar."

(„Die Analyse der ExpertInnenkommission fand auch Widersprüche zwischen dem neu vorgeschlagenen Auflagenkalender und den vor Ort vorgefundenen Tatsachen. Die Daten, die als „Arbeitsbeginn“ der Phase II für mehrere Auflagen aufgelistet sind, wurden auf Oktober 2007, Januar 2008 und März 2008 vordatiert, während die Arbeit an Phase II in Wirklichkeit noch nicht begonnen hat. Dies mindert die Glaubwürdigkeit des neuen Kalenders.“)
- S. 29, Mitte: "A full chapter of the CoE report is devoted to the fundamental issue of income restoration and the absence of staff work and planning for it. Again, however, the PIU response practically skips over this serious cluster of issues with no specific "action taken".

(„Ein ganzes Kapitel des Expertenberichts ist der entscheidenden Frage der Einkommenssicherung und dessen fehlenden Arbeits- und Planungstabs gewidmet. Wieder einmal überspringt quasi auch hier die Projektleitung diese wichtigen Fragestellungen ohne spezifische Maßnahmen unternommen zu haben.“)
- S. 29, unten: "The CoE is deeply surprised that such important issues addressed in the report have not been answered by PIU with immediate practical follow-up measures."

(„Das ExpertInnenkomitee ist zutiefst überrascht, dass auf derart wichtige, im Bericht angesprochene Fragestellungen, nicht umgehend von der Projektleitung mit Folgeaktivitäten reagiert wurde.“)
- S. 30, unten: "Because important recommendations have not been acted upon ..., the inescapable conclusion is that the preparedness of the resettlement component has remained unsatisfactory, far behind the level anticipated in ToRs for this stage."

(„Da wichtige Empfehlungen nicht umgesetzt wurden..., ist die unausweichliche Schlussfolgerung, dass der Zustand der Umsiedlungskomponente unzufriedenstellend und weit hinter dem in den Auflagen für diese Phase erwarteten Level bleibt.“)
- S. 96, oben: "Indeed, the data available indicate that the work on a number of ToRs for Phase II resettlement are listed as having commenced in December 2007, or January 2008 or March 2008. However, it appears that this work has in fact not yet started in earnest."

(„In der Tat belegen die verfügbaren Daten, dass die Arbeit an einer Reihe von Auflagen an der zweiten Phase der Umsiedlung für Oktober 2007, Januar 2008 und März 2008 begonnen haben. Tatsächlich aber zeigt sich, dass diese Arbeit tatsächlich noch gar nicht ernsthaft begonnen hat.“)
- S. 96, Mitte: "Another set of calendar dates ... indicate that R-12, R-13... have had their start date in October 2007, that is, 9 month ago. No evidence has been provided by PIU ... for this statement."

(„Eine weitere Gruppe von Kalenderangaben ... bescheinigt, dass mit R-12, R-13 (Anm.: 'R...' = bestimmte Auflagen für Umsiedlung)... im Oktober 2007 begonnen wurde – dies war vor 9 Monaten. Bislang wurde von der Projektleitung kein Nachweis für diese Aussage erbracht.“)